

**BELGISCHE SENAAT**

**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1977-1978

SESSION DE 1977-1978

18 MEI 1978

18 MAI 1978

**Begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1978**

**Budget du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement pour l'année budgétaire 1978**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS (1)

PROJET TRANSMIS PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS (1)

Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I) en de kapitaaluitgaven (Titel II).

Crédits pour les dépenses courantes (Titre I) et pour les dépenses de capital (Titre II).

Artikel 1.

Article 1.

Voor de uitgaven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking voor het begrotingsjaar 1978 worden kredieten geopend ten bedrage van :

Il est ouvert, pour les dépenses du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement afférentes à l'année budgétaire 1978 des crédits s'élevant aux montants ci-après :

(In miljoenen franken)

(En millions de francs)

	Niet gesplitste kredieten — Crédits non dissociés	Gesplitste kredieten — Crédits dissociés	
		Vastleggingskredieten — Crédits d'encorement	Ordonnancingskredieten — Crédits d'ordonnement

TITEL I.

TITRE I.

Lopende uitgaven . . . . . 13 939,5

Dépenses courantes.

**R. A 11122**

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

4-VIII (1977-1978) :

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N° 2 tot 4 : Amendementen.
- N° 5 : Verslag (Kredieten Buitenlandse Zaken).
- N° 6 : Amendementen.
- N° 7 : Verslag (Kredieten Buitenlandse Handel).
- N° 8 : Verslag (Kredieten Ontwikkelingssamenwerking).
- N° 9 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

26 april, 3, 17 en 18 mei 1978.

**R. A 11122**

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-VIII (1977-1978) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 4 : Amendements.
- N° 5 : Rapport (Crédits Affaires étrangères).
- N° 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport (Crédits Commerce extérieur).
- N° 8 : Rapport (Crédits Coopération au Développement).
- N° 9 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

26 avril, 3, 17 et 18 mai 1978.

(1) Voor de begrotingstabel.

Zie : Gedr. St. Kamer nr. 4-VIII (1977-1978) — Nr. 1.

(1) Pour le tableau budgétaire.

Voir : Doc. Chambre n° 4-VIII (1977-1978) — N° 1.

	(In miljoenen franken)		(En millions de francs)	
	Niet gesplitste kredieten — Crédits non dissociés	Gesplitste kredieten — Crédits dissociés		
		Vastleggingskredieten — Crédits d'engagement	Ordonnancingskredieten — Crédits d'ordonnancement	
TITEL II.				TITRE II.
Kapitaaluitgaven . . . . .	3 145,7	1 584,7	1 318,1	Dépenses de capital.
Totalen titels I en II . . . . .	17 085,2	1 584,7	1 318,1	Totaux titres I et II.

Die kredieten worden opgesomd onder de titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

**Bijzondere bepalingen  
betreffende de lopende uitgaven.**

**Art. 2.**

Gezien het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen achtereenvolgende geldvoorschotten worden toegestaan van hoogstens 250 000 frank, die later zullen verantwoord worden, aan de rekenplichtige van de sociale dienst, die belast is met de vereffening van de hulpelden en uitgaven van sociale aard.

Hetzelfde geldt voor de toelagen ten bate van de culturele en sportkringen, onder het personeel van het Departement van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking opgericht.

**Art. 3.**

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement.

De buitengewone rekenplichtigen van het Departement worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 40 000 frank niet te boven gaan.

**Art. 4.**

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, kunnen geldvoorschotten, tot een maximumbedrag van 50 000 000 frank elk, toegestaan worden aan de buitengewone rekenplichtige van het Departement, belast met de betaling van studie- en stagebeurzen.

De buitengewone rekenplichtige van het Departement wordt gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 60 000 frank niet te boven gaan.

**Art. 5.**

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 miljoen frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking.

Deze buitengewone rekenplichtigen worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te

Les crédits sont énumérés aux titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

**Dispositions particulières  
relatives aux dépenses courantes.**

**Art. 2.**

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 250 000 francs, dont il sera justifié ultérieurement, peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et des dépenses à caractère social.

Il en est de même pour les allocations en faveur des cercles culturels et sportifs créés parmi le personnel du Département des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

**Art. 3.**

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires du Département sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 40 000 francs.

**Art. 4.**

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 50 000 000 de francs chacune, peuvent être consenties au comptable extraordinaire du Département chargé du paiement des bourses d'études et de stages.

Au moyen de ces avances, le comptable extraordinaire du Département est autorisé à payer des créances ne dépassant pas 60 000 francs.

**Art. 5.**

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 millions de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires de la Coopération au Développement.

Au moyen de ces avances, ces comptables extraordinaires sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 100 000

betalen welke 100 000 frank niet te boven gaan, tenzij voorafgaandelijke toelating van de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn afgevaardigden.

Art. 6.

Bij afwijking van artikel 17 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen, van de vergoedingen voor begrafenis-kosten, van de toelagen voor bijkomende en onregelmatige prestaties en van de bijdrage van de Staat-werkgever in de prijs van de sociale abonnementen overeenkomstig de regels, bepaald in artikel 23 van dezelfde wet.

Art. 7.

Binnen de perken van de toegestane kredietopeningen, mogen fondsen ter beschikking gesteld worden van de rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking die hun ambt in het buitenland uitoefenen, om hen te veroorloven de nodige uitgaven, beperkt tot de doeleinden vermeld in deze begroting, te doen.

Jaarlijks zullen deze verrichtingen verantwoord worden.

Art. 8.

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking is gemachtigd de bedragen, door de Regeringen van de bijgestane landen gestort als tussenkomst in de kosten van de te hunner beschikking gestelde Belgische technici, te besteden aan uitgaven voor samenwerking met personeel en bijstand ten bate van de ontwikkelingslanden waaraan de Belgische Regering technische bijstand met personeel verleent. De plaatselijke rekenplichtigen die deze ontvangsten zullen innen mogen ze aanwenden om de uitgaven waarover het gaat, te doen in de voorwaarden voorzien door vorig artikel.

Art. 9.

De provisionele kredieten ingeschreven onder de artikelen 01.01 van secties 31 en 32 van Titel I van deze begroting mogen volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikelen van dezelfde Titel door middel van een koninklijk besluit.

Art. 10.

Het akkoord voortvloeiend uit de uitwisseling van brieven van 28 maart 1976 tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre in verband met de regeling bij wijze van compensatie van, enerzijds, de tussenkomst van België ten gunste van de Zaïrese oudstrijders van de oorlog 1914-1918 en de invaliden van de oorlog 1940-1945 en anderzijds, de betaling door de Republiek Zaïre van achterstallige huurgelden aan Belgische onderdanen, is goedgekeurd.

**Bijzondere bepaling  
betreffende de kapitaaluitgaven.**

Art. 11.

Bij afwijking van de beschikkingen van de laatste alinea van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de niet-gesplitste kredieten ingeschreven onder de hoofdstukken V, VI en VIII van Titel II van deze wet naar het volgend jaar worden overgedragen onder dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

francs, sauf autorisation préalable du Ministre de la Coopération au Développement ou de ses délégués.

Art. 6.

Par dérogation à l'article 17 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, le paiement des allocations de naissance, des indemnités pour frais funéraires, des allocations pour prestations supplémentaires et irrégulières et de l'intervention de l'Etat-employeur dans le prix des abonnements sociaux, s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la même loi.

Art. 7.

Dans la limite des ouvertures de crédits accordées, des fonds peuvent être mis à la disposition des comptables de la Coopération au Développement exerçant à l'étranger, pour leur permettre d'y effectuer les dépenses nécessaires et limitées aux objets mentionnés dans le présent budget.

Il sera rendu compte annuellement de ces opérations.

Art. 8.

Le Ministre de la Coopération au Développement est autorisé à affecter à des dépenses de coopération en personnel et d'assistance en faveur des pays en voie de développement auxquels le Gouvernement belge apporte une coopération technique en personnel, les sommes versées par les Gouvernements des pays assistés, à titre d'intervention dans le coût des techniciens belges mis à leur disposition. Les comptables locaux qui percevront ces recettes peuvent les utiliser pour effectuer les dépenses dont il s'agit dans les conditions prévues par l'article précédent.

Art. 9.

Les crédits provisionnels inscrits aux articles 01.01 des sections 31 et 32 du Titre 1 du présent budget peuvent être répartis, selon les besoins, par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même Titre.

Art. 10.

L'accord résulte de l'échange de lettres du 28 mars 1976 entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre relatif au règlement par voie de compensation, d'une part, de l'intervention de la Belgique en faveur des anciens combattants zaïrois de la guerre 1914-1918 et des invalides zaïrois de la guerre 1940-1945 et, d'autre part, du paiement par la République du Zaïre des arriérés de loyer dus à des ressortissants belges est approuvé.

**Disposition particulière  
relative aux dépenses de capital.**

Art. 11.

Par dérogation aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés inscrits sous les chapitres V, VI et VIII du Titre II de la présente loi peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

## TITEL IV.

## Afzonderlijke sectie.

## Art. 12.

De verrichtingen op de speciale fondsen, die voorkomen in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 3 365 600 000 frank voor de ontvangsten en op 5 451 100 000 frank voor de uitgaven.

## Art. 13.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in Titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

## Art. 14.

De uitgaven aan te rekenen ten laste van artikel 66.13.A. « Nettostortingen van de Nationale Loterij bestemd tot het financieren van programma's van hulp aan de ontwikkelingslanden », mogen welk het bedrag ervan ook weze, uitgevoerd worden door middel van ordonnanties van kredietopening.

## Art. 15.

Worden toegelaten ten laste van artikel 60.01.A « Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie », vastleggingen ten belope van 4 000 000 000 frank.

## Art. 16.

Worden toegelaten ten laste van artikel 60.02.A « Fonds van de Buitenlandse Handel » vastleggingen ten belope van 325 000 000 frank.

## Art. 17.

§ 1. In Titel IV — Afzonderlijke Sectie II — Sector Ontwikkelingssamenwerking van de begroting wordt, onder de benaming « Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking », een voorlopig Fonds opgericht, gestijfd door winsten van de Nationale Loterij, bestemd tot het financieren van projecten voor economische en sociale ontwikkeling ten gunste van ontwikkelingslanden en hun bevolking.

Er wordt over dit Fonds beschikt door tussenkomst van de Minister van Financiën.

§ 2. Worden gestort aan dit Fonds, de nettowinst van de Nationale Loterij bestemd voor de hulpprogramma's aan ontwikkelingslanden, krachtens artikel 1 van de wet van 6 juli 1964 betreffende de Nationale Loterij, gewijzigd door de wet van 12 juli 1976.

§ 3. De door het Fonds gefinancierde projecten kunnen bestaan hetzij uit een rechtstreekse actie waarvan de Belgische Staat de verantwoordelijkheid opneemt, hetzij door

## TITRE IV.

## Section particulière.

## Art. 12.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau joint à la présente loi, sont évaluées à 3 365 600 000 francs pour les recettes et à 5 451 100 000 francs pour les dépenses.

## Art. 13.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau joint à la présente loi est indiqué en regard de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des Comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et les comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

## Art. 14.

Les dépenses à imputer à charge de l'article 66.13.A. « Versements nets de la Loterie Nationale affectés au financement de programmes d'aide aux pays en voie de développement », peuvent, quel qu'en soit le montant, être effectuées au moyen d'ordonnances d'ouverture de crédit.

## Art. 15.

Sont autorisés, à charge de l'article 60.01.A « Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale », des engagements à concurrence de 4 000 000 000 de francs.

## Art. 16.

Sont autorisés, à charge de l'article 60.02.A « Fonds du Commerce extérieur », des engagements à concurrence de 325 000 000 de francs.

## Art. 17.

§ 1<sup>er</sup>. Il est ouvert au Titre IV — Section II particulière — Secteur Coopération au développement, sous la dénomination « Fonds de la Coopération au développement », un Fonds provisoire, alimenté par des bénéfices de la Loterie nationale et destiné au financement de projets de développement économique ou social en faveur des pays en voie de développement et de leur population.

Il est disposé sur ce Fonds à l'intervention du Ministre des Finances.

§ 2. Sont versés à ce Fonds, les bénéfices nets de la Loterie nationale affectés au financement des programmes d'aide aux pays en voie de développement en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 6 juillet 1964 relative à la Loterie nationale, modifié par la loi du 12 juillet 1976.

§ 3. Les projets financés par le Fonds peuvent consister soit en une action directe dont l'Etat assume les responsabilités, soit en prise de participation dans les entreprises publi-

een deelname in openbare of gemengde economische ondernemingen van bancaire en nationale aard waarvan de meerderheid van het kapitaal in handen is van personen naar publiek recht met als doel de ontplooiing van de plattelandsbevolking.

Die projecten zijn onderworpen aan het akkoord van de Minister die de begroting in zijn bevoegdheid heeft.

§ 4. Mits zij aan de Minister van Financiën worden betekend, kunnen ten gerieve van de rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking, in het buitenland bankrekeningen in Belgische of in vreemde munt worden geopend. Deze rekeningen worden gespijsd door afboekingen ten laste van het Fonds. De begrotingsverrichtingen uitgevoerd door die rekenplichtigen worden op de Afzonderlijke Sectie van de begroting geboekt.

Voor de in § 3 hierboven bedoelde projecten worden de rekenplichtigen van de Ontwikkelingssamenwerking eveneens gemachtigd in de plaatselijke munt bezoldigingen en andere bijkomende of gelijkaardige personeelsuitgaven uit te keren, alsmede de erop betrekking hebbende werkingskosten.

Brussel, 18 mei 1978.

*De Voorzitter  
van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

J. VERROKEN.

*De Secretarissen,*

A. MAGNEE.

G. NYFFELS.

ques ou d'économie mixte à caractère bancaire et national dont la majorité du capital est détenu par des personnes de droit public et dont l'objectif est la promotion des populations rurales.

Les projets sont soumis à l'accord du Ministre qui a le budget dans ses attributions.

§ 4. Moyennant notification au Ministre des Finances, des comptes en banque à l'étranger peuvent être ouverts, en monnaie belge ou étrangère, au profit des comptables de la Coopération au développement. Ces comptes sont alimentés par prélèvements à charge du Fonds. Les opérations budgétaires sont comptabilisées à la Section particulière du budget.

Pour les projets visés au § 3 ci-avant, les comptables de la Coopération au développement sont également autorisés à effectuer, en monnaie locale, les paiements de rémunérations et les autres dépenses du personnel qui leur sont accessoires ou similaires, ainsi que les dépenses de fonctionnement qui s'y rattachent.

Bruxelles, le 18 mai 1978.

*Le Président  
de la Chambre des Représentants,*

J. VERROKEN.

*Les Secrétaires,*

A. MAGNEE.

G. NYFFELS.

I. — AMENDEMENTEN OP DE TABEL  
AANGENOMEN DOOR DE  
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

TITEL I

LOPENDE UITGAVEN

Sectie 31

Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel

HOOFDSTUK III

INKOMENSOVERDRACHTEN  
AAN ANDERE SECTOREN

Inkomstenoverdrachten aan het buitenland

Art. 34.18. — Aandeel in de werking van de Verenigde Naties ten voordele van de Arabische vluchtelingen uit Palestina (blz. 19).

Het krediet van

« 10 000 000 frank » wordt op  
« 20 000 000 frank » gebracht.

(Vermeerdering met 10 000 000 frank.)

Art. 34.19. — Toelagen bestemd voor instellingen die de bescherming der vluchtelingen tot doel hebben (blz. 19).

Het krediet van

« 11 000 000 frank » wordt op  
« 12 000 000 frank » gebracht.

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

I. — AMENDEMENTS AU TABLEAU  
ADOPTES PAR LA  
CHAMBRE DES REPRESENTANTS

TITRE I

DEPENSES COURANTES

Section 31

Affaires étrangères et Commerce extérieur

CHAPITRE III

TRANSFERTS DE REVENUS  
A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS

Transferts de revenus à l'étranger

Art. 34.18. — Participation à l'action des Nations Unies en faveur des réfugiés arabes de Palestine (p. 18).

Le crédit de

« 10 000 000 de francs » est porté à  
« 20 000 000 de francs ».

(Augmentation de 10 000 000 de francs.)

Art. 34.19. — Subventions destinées aux institutions ayant pour objet la protection des réfugiés (p. 18).

Le crédit de

« 11 000 000 de francs » est porté à  
« 12 000 000 de francs ».

(Augmentation de 1 000 000 de francs.)

## ERRATUM OP DE TABEL

## TITEL I

## LOPENDE UITGAVEN

## Sectie 32

## Ontwikkelingssamenwerking

## HOOFDSTUK I

## CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

Art. 12.01. — Erelonen van advocaten en geneesheren, enz.  
(blz. 21).

Tegenover dit artikel, in de kolom « *niet-gesplitste kredieten* » leze men « 11,1 » in plaats van « 14,5 ».

## ERRATUM AU TABLEAU

## TITRE I

## DEPENSES COURANTES

## Section 32

## Coopération au Développement

## CHAPITRE I

## DEPENSES DE CONSOMMATION

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 2. Achats de biens non durables et de services

Art. 12.01. — Honoraires des avocats et des médecins, etc.  
(p. 20).

En regard de cet article, dans la colonne « *crédits non dissociés* » il y a lieu de lire « 11,1 » au lieu de « 14,5 ».